
ВНЕШНЯЯ И ВНУТРЕННЯЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ЯЗЫКОВОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ

Л.М. Букина

Кафедра французского и немецкого языков
Факультет иностранных языков
Государственный социально-гуманитарный университет
ул. Зеленая, 30, Коломна, Россия, 140410

В статье рассматриваются факторы, обуславливающие появление заимствований в естественном языке, выявляются причины распространения иноязычных слов в языковой системе на базе четкой дифференциации внутрилингвистических и экстралингвистических факторов. Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых (Ж. Багана, М.А. Брейтер, Д. Кристалл, Л.П. Крысин и др.), посвященные проблеме языковых заимствований в целом и причинам их появления в частности. Исследование проводится на материале французского языка, иллюстративный материал получен эмпирически в процессе исследования франкоязычных сайтов: <http://www.linternaute.com>, <http://www.elle.fr>, <http://www.wuzz.fr>, <http://www.eurosport.fr> и т.д. Процесс заимствования может происходить на всех языковых уровнях, однако, нами были рассмотрены лишь факторы, способствующие проникновению и ассимиляции в языке-рецепторе лексических заимствований. Целью исследования стал анализ существующих точек зрения лингвистов на причины появления иностранных слов в системе языка-приемника, а также выявление сходств и расхождений во взглядах исследователей. Несмотря на то, что внешние причины являются лишь определенного рода стимулами для появления заимствований, в лингвистике существует достаточное количество работ, подчеркивающих их важность в появлении и адаптации иностранных слов в языке-приемнике. Внутрилингвистические факторы, тем не менее, играют доминирующую роль в процессе перехода иноязычного слова в вокабуляр другого языка. Важное место в появлении заимствований занимают психологические факторы, так как языковой контакт осуществляется при взаимодействии двуязычных носителей, являющихся, в первую очередь, отдельными языковыми личностями. В ходе исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки языкового материала, описательно-аналитический метод, метод семантического анализа, метод сравнения и сопоставления.

Ключевые слова: заимствование, внутрилингвистический фактор, экстралингвистический фактор, психологический фактор.

1. ВВЕДЕНИЕ

Достаточно трудно представить язык, в системе которого отсутствуют заимствования, иноязычные элементы. Вместе с развитием культуры и быта нации язык перенимает иностранные слова. Пополнение языков различными инокультурными элементами происходило еще в древности. Так, например, Кирилл и Мефодий при переводе христианских книг на славянский язык использовали иногда греческие слова. Ученые различных эпох и поколений проявляли интерес к изучению данной лингвистической проблемы, одним из важных аспектов которой является выявление всевозможных причин появления иностранных слов в системе национальных языков.

Ж. Багана, Е.В. Бондаренко считают, что появление в языке заимствования может быть спровоцировано необходимостью в дифференциации значений не-

скольких лексем с целью более точной передачи когнитивной структуры [1. С. 8]. Это указывает на разные сферы семантического влияния уже существующего в языке слова и слова иностранного, пришедшего из другого языка. Обычно иноязычная лексическая единица имеет более узкое конкретное значение, она отличается большей экспрессивностью по сравнению с лексемой родного языка.

Актуализация в речи лексической единицы в одном значении для обозначения одного понятия, компрессия всей информации в единичном знаке является одним из важных условий устной коммуникации XXI в.

2. ФАКТОРЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ ПОЯВЛЕНИЮ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Процесс языкового заимствования может происходить на всех языковых уровнях. Нам хотелось бы рассмотреть более подробно факторы, способствующие появлению и ассимиляции в языке-приемнике именно лексических заимствований. Среди причин, которые лежат в основе лексических переходов из одного языка в другой, ученые выделяют главным образом ряд связанных между собой факторов, которые для удобства можно назвать психологическим климатом заимствования [14].

Наиболее полный перечень причин и предпосылок лексических заимствований представлен Л.П. Крысиным в работе «Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике». Обращаясь к проблеме рассмотрения возможных причин появления иноязычных слов в языке-рецепторе, исследователь ссылается на одну из работ Э. Рихтер [15], в которой отмечается, что необходимость в наименовании вещей и понятий является основной причиной заимствования лексем. Там же перечисляются и другие причины, различные по своему характеру — языковые, социальные, психические, эстетические и т.п., а также потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.п. Л.П. Крысин считает, что заимствования лишь являются определенным продуктом контакта языковых сообществ, а главным фактором, повлиявшим на отсутствие четкой дифференциации причин, является рассмотрение процесса языкового заимствования в связи с культурными и иного рода контактами [8. С. 12].

Обращаясь к проблеме факторов, способствующих появлению иноязычной лексики в языке-приемнике, необходимо отметить, что традиционно выявление причин заимствования происходит на базе четкой дифференциации внутрилингвистических и экстралингвистических факторов. На наш взгляд, такие масштабные группировки могут не всегда адекватно отражать реальную картину языковых процессов. В этой связи, вслед за Л.П. Крысиным и Э. Рихтер, считаем уместным рассматривать психологические факторы заимствования как отдельную категорию.

Мы исходим из предпосылки о том, что механизмы овладения и владения языком управляются психикой и не могут рассматриваться как сугубо лингвистические. По этой же причине — диалектическая связь языка и мышления — они

не могут рассматриваться как исключительно экстралингвистические. Кроме того, принимая во внимание теорию об универсальности таких механизмов («универсальная грамматика» Н. Хомски, «языковой инстинкт» С. Пинкера и т.п.), полагаем, что психологические факторы, в отличие от, например, социальных и эстетических, не имеют национально-культурной принадлежности. Именно поэтому их можно рассматривать как отдельную, надязыковую и надкультурную группу факторов.

3. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЧИНЫ ЯЗЫКОВОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ

Классификация Л.П. Крысина основана на достаточно четкой дифференциации внешних и внутренних причин. По мнению ученого, к неязыковым причинам заимствования слов одного языка другим языком следует отнести наличие более или менее тесных культурных, политических и экономико-промышленных связей между языковыми носителями. Но в тоже время интенсификация или ослабление этих связей может не оказывать влияние на активизацию или ослабление процесса заимствования слов. Другими словами, воздействие социально-политических и прочих контактов на заимствование лексики осуществляется не прямолинейно, но иногда довольно сложными путями. Так, при хорошо налаженных культурно-экономических контактах может и не быть интенсивного перемещения лексики из одного языка в другой, а при сравнительно более слабых экономических, промышленных, культурных и т.п. связях возможно более интенсивное заимствование.

Но, как упоминает Л.П. Крысин, это может происходить при активном влиянии таких факторов, как политическая роль страны и языка, постоянное обновление лексических средств путем образования слов, называющих новые, актуальные в тех или иных отношениях явления [8. С. 21—22].

Существует и более широкая точка зрения на набор экстралингвистических причин проникновения иностранной лексики в вокабуляр языка-приемника. Так, С.В. Мангушев и А.В. Павлова относят к ним такие факторы, как экономическая, социальная, политическая интеграция культур, а также особенности географического положения.

В качестве примера влияния экстралингвистических факторов на становление и развитие языковых систем исследователь приводит контакт английского и французского языков во времена оккупации Англии норманнами.

Завладев территорией Франции, норманны подверглись сильному влиянию французской культуры и стали носителями французского языка. Затем, после завоевания Англии, бароны из Нормандии стали ее полновластными хозяевами, и в течение нескольких веков (XII—XIII вв.) французский язык (в его нормандской диалектной форме) имел статус государственного на английской территории [11. С. 157—158].

Л.И. Богданова рассматривает появление новых слов и словосочетаний как ответ языка на вызовы эпохи, «это реакция языка на воздействие других языков

и культур, на перемены общественно-политической и экономической жизни общества, обусловленные временем» [2. С. 42].

В.А. Богородицкий определяет заимствование как определенный продукт, результат международных контактов. «Вместе с ходом исторической жизни народа, при соприкосновении его с другими народами, могут заимствоваться новые предметы и понятия, названия которых — большей частью имена существительные — не придумываются вновь, а тоже заимствуются, не только подчиняясь в той или другой степени строю языка, но и служа, в первую очередь, источником для новых производных слов» [3. С. 322]. Д.С. Лотте не совсем согласен с этим мнением, считая, что такая точка зрения может быть распространена лишь на мало известные понятия в языке-приемнике. Но в большинстве случаев мы имеем дело с понятиями, для которых в заимствующем языке уже существуют определенные термины или описательные обороты. Иногда даже для номинации понятия, образованного в своем языке, употребляют иноязычные слова. Главная причина появления заимствованной лексики кроется в противоречии между требованием к терминологической точности с одной стороны, а с другой стороны — призывом к практической краткости. Под требованием точности Д.С. Лотте понимает применение определенного звукового комплекса лишь для обозначения одного понятия, причем этому условию должны следовать как термины в целом, так и отдельные их элементы.

В то же время это требование выражается в выборе наиболее точного словесного выражения одного из признаков данного понятия. Практическая краткость выражается в употреблении точных не громоздких терминов [9. С. 38—41].

Очевидным фактом является то, что межъязыковое заимствование приобрело огромные масштабы. В современном сформировавшемся информационно-коммуникационном обществе словарный состав различных языков мира пополняется иностранными словами (чаще всего английскими). Сложившая геополитическая ситуация в мире способствует распространению и укоренению англицизмов в лексических системах многих языков. В своей работе «Английская экспансия в современном французском языке» А.А. Сидоров пишет, что внешние факторы, обуславливающие распространение заимствований, а именно англоязычной лексики, «Euro-English», могут быть и экономическими. Так, например, в целях экономии на производстве, экономии на переводческой деятельности руководство, представители бизнеса вынуждены активно использовать «Euro-English» [12. С. 52].

Полагаем, что к экстралингвистическим факторам распространения иноязычной лексики на разных уровнях языка-приемника можно также отнести исторические контакты народов, войны, создание международных корпораций, организаций, миграцию народов, характер отношений между разными нациями, высокий престиж языка на мировой или международной арене, научный и технический прогресс.

Многие ученые (А.И. Смецкой, С.В. Мангушев, А.В. Павлова, А.И. Домашнев и др.) считают, что географическая языковая близость играет далеко не первостепенную роль, а именно экономические, социальные и политические факторы

оказывают непосредственное влияние на изменения вокабуляра языка. Чаще всего языковые изменения носят общественную природу.

Итак, внешние факторы оказывают существенное влияние на процесс заимствования иноязычной лексики. Развитие, интенсивность языкового контакта и характер его функционирования во многом обусловлен экстралингвистической реальностью. Сегодня в условиях глобализации, усиливающейся взаимозависимости национальных государств и регионов, интенсификации языковых контактов усиливается потребность в изучении внешних причин появления иностранных слов в национальных языках.

В то же время нужно признать, что социально-экономическая ситуация внутри отдельной страны оказывает неоспоримое влияние на развитие языка. Являясь социальным феноменом, любой язык реагирует на общественные изменения. Кризис, сложная ситуация в обществе способствует появлению трудностей в языке, причем на разных его уровнях. Распространение в языке иностранных слов, сосуществование с исконными единицами, их замещение является одним из возможных проявлений кризисного состояния языковой системы. К сожалению, перенасыщение языка иноязычными словами отрицательно отражается на этнической самобытности народа. Чрезмерное употребление заимствованной лексики отрицательно влияет на этническую идентичность общества.

3. ВНУТРИЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Необходимо отметить, что многие исследователи обращают свое внимание именно на внутренние факторы перехода иноязычных слов в систему языка-приемника. «Экстралингвистические причины являются своего рода стимулами для появления заимствований из одного языка в другом. Однако сам процесс перехода иноязычной лексической единицы в речь, а в дальнейшем в вокабуляр языка-акцептора обуславливается целым рядом внутрилингвистических факторов, которые теснейшим образом связаны с внутренними тенденциями языкового развития» [11. С. 158].

К внутрилингвистическим причинам появления заимствований в языке Л.П. Крысин относит следующие.

1. Устранение полисемии исконного слова и упрощение его смысловой структуры.

2. Потребность уточнить, детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, прикрепив их к разным словам.

3. Наличие в заимствующем языке тенденции к образованию структурно аналогичных слов или наличие класса слов, структурно однотипных с воспринимаемой лексической единицей.

4. Наличие в языке-приемнике определенного лексического ряда заимствований с общим значением и повторяемостью какого-либо одного структурного элемента (можно добавить, что это способствует более легкой адаптации заимствования, однотипного со словами уже существующего лексического ряда).

5. Тенденция к соответствию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего, т.е. язык стремится назвать обозначаемое (если оно представляет собой единое целое) отдельным словом, а не группой слов или словосочетанием [8. С. 23—29]. Можно отметить, что не всегда иноязычные термины, заменяющие исконные словосочетания, приспосабливаются и укореняются в лексической системе языка-рецептора, в котором уже сложились определенные микросистемы с общими структурными признаками.

В последнем пункте автор затрагивает проблему реализации в языке принципа экономии. Согласно его точке зрения, с одной стороны, благодаря замене описательного оборота иноязычным словом происходит количественное укорочение номинативной единицы. Но в то же время неоспоримым является факт увеличения в языке набора лексем. А если речь идет об единицах-инновациях, то встает вопрос в необходимости их расшифровки, что требует дополнительных языковых лексических ресурсов.

Вслед за Л.П. Крысиным М.А. Брейтер, проводившая исследования на материале русского языка, также делает попытку выделить внутренние причины появления иноязычных слов в языке-приемнике. Их четыре.

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В качестве примера можно привести такие англицизмы во французском языке, как *Webcam, Internet, scanner, Wifi*. Здесь также речь идет о заимствованиях, которые обозначают понятия новые для языка-приемника. Иногда в языке возникает потребность в слове для обозначения активно развивающегося явления, но отдельной лексической единицы для наименования этого явления в языке-источнике не существует, тогда возникают определенного рода гибриды (*un must-have, l'ex-babystar*).

2. Отсутствие соответствующего или более точного наименования, а равно и его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием в языке-рецепторе (*un détecteur*). Отмечается, что грань между этой и предыдущей группой размыта, так как в ряде случаев трудно утверждать, является ли понятие новым для языка-рецептора.

3. Обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта (*super, cool, likeit*). Омофония, соединяющая межъязыковые смыслы, может способствовать созданию эмфатического эффекта. Действие этого фактора нечастое и рассчитано на высокую степень языковой компетенции говорящих.

4. Выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе [4. С. 34—35].

Очевидно, что М.А. Брейтер указывает лишь внутрилингвистические причины заимствования. При этом некоторые из них (отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора, отсутствие соответствующего или более точного наименования в системе языка-рецептора) перекликаются с предложенными ранее Л.П. Крысиным.

У. Вайнрайх считает, что необходимость в появлении заимствованной лексики связана с потребностью в дифференциации ряда семантических полей [5]. А.П. Майоров полагает, что важными внутриязыковыми факторами перехода иноязычных элементов в язык-акцептор являются тенденции к коммуникативной

четкости лексических единиц, а также к экспрессивности [10]. Добавим, что проблему важности достижения эмфатического эффекта посредством заимствований затрагивала еще М.А. Брейтер, представляя свой перечень возможных причин появления заимствований.

С.С. Волков и Е.В. Сенько считают, что одним из мощных внутриязыковых стимулов появления новых слов является так называемая тенденция «языковой экономии». Данный внутренний стимул находит свое отражение в замене словосочетаний, представляющих собой устойчивое сочетание двух или более самостоятельных слов, более экономными однословными номинациями [6. С. 48]. В качестве внутреннего фактора перехода иноязычного элемента в язык-приемник А.И. Смецкой рассматривает тенденцию к немотивированности или, наоборот, мотивированности языкового знака, т.е. стремление носителей языка-рецептора употреблять в речи немотивированные или частично мотивированные лексические единицы [13. С. 101].

Следует отметить, что чаще всего в качестве заимствований выступают низкомотивированные сложные слова или аббревиатуры. Причиной этому является отсутствие в языке-приемнике однословных эквивалентов.

Любопытно, что внутренние причины появления заимствований в различных языках неуниверсальны и могут варьироваться от одного языка к другому. И эта проблема требует отдельного дополнительного анализа.

К внутрилингвистическим причинам появления иностранных слов можно добавить необходимость пополнения уже несуществующих или устаревших языковых звеньев, а также необходимость более точного выражения определенных понятий в семантическом плане.

Следует отметить, что вышеперечисленные внутренние причины не существуют отдельно, они взаимосвязаны между собой. Например, явление языковой экономии может быть обусловлено тенденцией к экспрессивности или немотивированности языкового знака.

Итак, внутрилингвистические факторы, связанные с внутренними тенденциями языкового развития, способствуют появлению заимствованной лексики в языке. Проникновение иностранных слов и их адаптация в языке-приемнике чаще всего спровоцировано необходимостью номинации, называния новых явлений и предметов, а также потребностью уточнения соответствующего существующего понятия. Так как каждый язык отличается универсальностью, поэтому набор внутриязыковых причин появления иноязычной лексики зависит от конкретного языка.

4. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ЯЗЫКОВОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ

Помимо внутренних и внешних причин появления заимствованной лексики отдельное место ученые отводят психологическим факторам. Новое, недостаточно известное слово вызывает повышенный интерес у публики, нередко вызывает реакцию подражания. С психологической точки зрения аттрактивность является одной из самых главных причин употребления в речи иноязычных лексических единиц. Эти слова «не только обозначают предметы, имена, чувства, виды деятельности и события, но заставляют нас почувствовать на себе психическое и фи-

зическое влияние этих феноменов» [16]. Однако знание и использование иностранных слов в речи подчеркивает образованность и эрудицию говорящего. Это ему придает определенную уверенность в себе, повышает его психологический статус, подчеркивает его принадлежность к более высокостатусной группе.

Говоря об английских заимствованиях в частности, Г.М. Костюшкина и И.В. Горбунова подчеркивают их функциональное разнообразие, персуазивный потенциал и способность суггестивного действия, а также отдельно отмечается манипулятивная возможность модификации модели мира адресата в желаемом для адресанта ключе при использовании иностранных слов. Это лингвистический способ речевого воздействия, выбор и использование которого строго мотивированы адресантом [7. С. 75—76].

Некоторые лингвисты (С.В. Мангушев, А.В. Павлова и др.) считают, что «психологические составляющие заимствования реализуются в двух тенденциях — осознанном воздействии носителей языка на его структуру и подсознательном стремлении к вмешательству в его внутреннюю жизнь» [11. С. 159].

Под осознанным стремлением внести изменения в структуру родного языка исследователи понимают негативное или позитивное отношение носителей языка к проникновению в язык иноязычной лексики, а также признание преобладающей роли исконных, изначальных элементов в развитии языковой системы.

Действительно, при изучении такой проблемы в языке, как заимствование, необходимо к лингвистическому исследованию привлекать данные из психологии. Заимствование является определенным продуктом языкового контакта двуязычных носителей, которые представляют собой отдельные языковые личности. Любая языковая система вступает во взаимодействие с другой языковой системой посредством их носителей, обладающих индивидуальными психологическими особенностями.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение заимствований является одной из самых актуальных проблем современного языкознания. Причины появления этого явления в языке могут быть как внутрилингвистическими, так и внешнелингвистическими. Человеческие психологические факторы также оказывают влияние на распространение иноязычной лексики в разных языковых системах. Взгляд лингвистов на проблему выявления причин появления заимствований в национальном языке достаточно неоднозначен. Исследователи в своих работах излагают точки зрения, предлагая различные классификации внешних и внутренних факторов, способствующих проникновению иностранных слов в языки-приемники.

Рассмотрение теоретического и практического материала показывает, что процесс заимствования, являющийся многогранным явлением, обусловлен совместной работой внутрилингвистических, экстралингвистических и психологических факторов, представляющих сложную единую систему. Однако среди них можно выделить более или менее продуктивные.

Так, проанализировав 10 франкоязычных сайтов, методом сплошного анализа мы выявили 327 заимствованных лексических единиц. Изучение практического

материала показало, что доминирующими причинами заимствования могут являться внутрилингвистические факторы, которые тесно связаны с внутренними тенденциями языкового развития. Действительно, значимыми причинами появления заимствований являются, в первую очередь, проблемы, возникшие внутри определенной языковой системы:

— полисемия исконных слов: *le recordman, le raglan, le yacht, le short, le match, le meeting, le skipper* и т.д.;

— отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка для обозначения нового явления: *le rock, le punk, le slalom, Internet, le scanner, la webcam, le jean, le web* и т.д.;

— потребность в разграничении некоторых оттенков значения существующих в языке лексем: *le trench-coat, le shoot, le leader, flasher, le job, le smoothie* и т.д.;

— потребность языковой системы в более стилистически окрашенных лексических единицах: *le gentleman, le week-end, le sponsor, le street-art, le look, le staff* и т.д.;

— отсутствие у исконных слов некоторых позитивных или негативных коннотаций: *le cow-boy, le design, le body, le fan-club, le rush, le superman* и т.д.

Так как внутриязыковые причины не универсальны и варьируются от одного языка к другому, набор внутриязыковых причин зависит от конкретного языка.

Мы не отрицаем важности экстралингвистических факторов и рассматриваем их, вслед за С.В. Мангушевой и А.В. Павловой [11], как своего рода стимулы для появления заимствований в языке-приемнике. В условиях современной геополитической ситуации в мире, в условиях усилившейся глобализации невозможно оставить без внимания внеязыковые процессы, способствующие проникновению заимствований в различные языки мира. Тем не менее, каждая языковая система — отдельный самостоятельный механизм, который способен быстро и гибко реагировать на потребности общества. И появление иностранных слов в системе языка, в первую очередь, обусловлено внутрилингвистическими стимулами и причинами, существующими в рамках конкретной языковой системы.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Багана Ж., Бондаренко Е.В. Ассимиляция заимствований из французского языка в среднеанглийских диалектах: Монография. М.: Инфра-М, 2012.
- [2] Богданова Л.И. Новые слова в аспекте взаимодействия языков и культур // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». 2015. № 2. С. 41—48.
- [3] Богородицкий А.В. Общий курс русской грамматики: (Из университетских чтений). Изд. 4-е, доп. Казань: Типолитограф. Имп. ун-та, 1913.
- [4] Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: изд-во «Диалог», 1997.
- [5] Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979.
- [6] Волков С.С., Сенько Е.В. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития // Новые слова и словари новых слов. Л.: Наука, 1983.
- [7] Костоюшкина Г.М., Горбунова И.В. Стратегический аспект англицизмов в интернет-дискурсе // Вестник Челябинского Государственного университета. 2011. № 33. С. 75—77.

- [8] *Крысин Л.П.* Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- [9] *Лотте Д.С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982.
- [10] *Майоров А.П.* Социальные аспекты взаимодействия языков в билингвистическом коммуникативном пространстве. Уфа: БГМУ, 1997.
- [11] *Мангушев С.В., Павлова А.В.* Экстралингвистическая и внутривербальная обусловленность языкового контакта // Вестник Оренбургского государственного университета. 2004. № 11. С. 157—160.
- [12] *Сидоров А.А.* Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2013. № 3 (13). С. 51—61.
- [13] *Смецкой А.И.* О некоторых внутренних тенденциях развития лексики в связи с проблемой заимствования // Вопросы романо-германской филологии. 1975. Т. 54 (157). С. 97—121.
- [14] *Hope T.E.* Loan-words as cultural and lexical symbols. Glasgow. 1962. Vol. 14. Fasc. 2.
- [15] *Richter E.* Fremdwortkunde. Leipzig, 1919.
- [16] URL: http://www.e-reading.club/bookreader.php/91243/Besser_Zigmund_-_Magisches_slova.html.

EXTERNAL AND INTERNAL CONDITIONALITY OF LANGUAGE BORROWING

L.M. Bukina

Department of French and German Languages
Faculty of Foreign Languages
State Socio-Humanitarian University
Zelenaya, 30, Kolomna, Russia, 140410

This article looks at the factors that condition borrowings in language. The exposure of borrowings in the language system is based on precise differentiation of intralinguistic and extralinguistic factors. The theoretical basis for this study were the works of Russian and foreign scientists (Bagana Zh., Breiter M.A., Crystal D., Kryisin L.P., et al) who were interested in such diversified phenomena as borrowings, in general, and in particular the reasons for them. Research is being conducted on the basis of the French language, certain illustrative units derived empirically in the process of researching these French websites: <http://www.linternaute.com>, <http://www.elle.fr>, <http://www.wuzz.fr>, <http://www.eurosport.fr>, etc. Borrowing can occur on all levels of language, but we considered the factors that facilitate borrowing and assimilation in the recipient language of lexical borrowings. The research is aimed at considering points of view of different linguists on the problem of borrowing into the recipient language and revealing similarities and differences in the views of scientists. Notwithstanding the fact that external reasons are acting as stimuli for borrowing, there are many linguistic research works that highlight their importance in the appearance and customization of foreign words in the recipient language. Intralinguistic factors dominate in the process of adopting a foreign word into the vocabulary of another language. Psychological factors play one of the key roles in the appearance of borrowings, as language contact is performed when bilingual speakers who have separate linguistic identities communicate. During the research the following methods were used: continuous sampling method, descriptive and analytical method, method of semantic analysis, method of comparison and contrasting.

Key words: borrowing, intralinguistic factor, extralinguistic factor, psychological factor.

REFERENCES

- [1] Bagana G., Bondarenko E.V. *Assimilyatsiya zaimstvovaniy iz frantsuzskogo yazyika v sredneangliyskikh dialektah: Monografiya* [Assimilation borrowing from French into Middle dialects]. Moscow, Infra-M, 2012.
- [2] Bogdanova L.I. Novye slova v aspekte vzaimodejstviya jazykov i kul'tur [New words in terms of the interaction of languages and cultures]. *Vestnik RUDN, serija Lingvistika*, 2015, no 2, pp. 41—48.
- [3] Bogoroditskiy A.V. *Obschii kurs russkoy grammatiki: (Iz universitetskikh chteniy)* [General course of Russian grammar (readings from the university)]. Izd. 4-e, dop. Kazan, Tipolitogr. Imp. un-ta, 1913.
- [4] Breyter M.A. *Anglitsizmy v russkom yazyike: istoriya i perspektivy: Posobie dlya inostrannykh studentov-rusistov* [Anglicisms in the Russian language: history and prospects]. Vladivostok, izd-vo «Dialog», 1997.
- [5] Vaynrayh U. *Yazykovyye kontakty. Sostoyanie i problemy issledovaniya* [Language contacts. Status and Problems of Research]. Kiev, Vischa shkola, 1979.
- [6] Volkov S.S., Senko E.V. *Neologizmy i vnutrennie stimuly yazykovogo razvitiya. Novyye slova i slovari novykh slov* [Neologisms and internal incentives of language development]. Moscow, Nauka, 1983.
- [7] Kostyushkina G.M., Gorbunova I.V. Strategicheskii aspekt anglitsizmov v Internet-diskurse [The strategic aspect of Anglicisms in Internetdiscourse]. *Vestnik Chelyabinskogo Gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Chelyabinsk State University]*, 2011, no 33, pp. 75—77.
- [8] Kryisin L.P. *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu jazyku i sociolingvistike* [Russian word, his and others': Studies in the modern Russian language and sociolinguistics]. Moscow, Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2004.
- [9] Lotte D.S. *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazyichnykh terminov i terminoelementov* [Questions borrowing and ordering foreign-language terms and terminoelements]. Moscow, Nauka, 1982.
- [10] Mayorov A.P. *Sotsialnyie aspekty vzaimodeystviya yazykov v bilingvisticheskom kommunikativnom prostranstve* [Social aspects of the interaction of languages in the bilingual communicative space]. Ufa, BGMU, 1997.
- [11] Mangushev S.V., Pavlova A.V. Ekstralingvisticheskaya i vnutristrukturnaya obuslovlennost yazykovogo kontakta [Intrastructural conditioning and extra-language contact]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Orenburg State University]*, 2004, no. 11, pp. 157—160.
- [12] Sidorov A.A. *Angliyskaya ekspansiya v sovremennom frantsuzskom yazyike* [British expansion in modern French language]. *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V.N. Tatischeva [Bulletin of the VolgaUniversity VN Tatischeva]*, 2013, no. 3 (13), pp. 51—61.
- [13] Smetskoy A.I. O nekotorykh vnutrennih tendentsiyakh razvitiya leksiki v svyazi s problemoy zaimstvovaniya [Some trends in the development of internal language in connection with the problem of borrowing]. *Voprosy romano-germanskoj filologii [Questions Romance and Germanic Philology]*, 1975. T. 54 (157), pp. 97—121.
- [14] Hope T.E. Loan-words as cultural and lexical symbols. Glasgow, vol. 14, 1962, fasc. 2.
- [15] Richter E. *Fremdwortkunde*. Leipzig, 1919.
- [16] URL: http://www.e-reading.club/bookreader.php/91243/Besser_Zigmund_-_Magicheskie_slova.html.

© Букина Л.М., 2016

Дата поступления в редакцию: 10.11.2015

Дата принятия в печать: 22.12.2015